**Д. А. Никитина**

МГУ имени М.В. Ломоносова

Факультет иностранных языков и регионоведения

**D.A. Nikitina**

Lomonosov Moscow State University

Faculty of Foreign Languages and Area Studies

**Особенности интертекстуальных включений в романе Фрэнсиса Скотта Фицджеральда «Ночь нежна»**

В статье рассматриваются виды интертекстуальных включений и особенности их функционирования в романе Фрэнсиса Скотта Фицджеральда «Ночь нежна»

Ключевые слова: Фрэнсис Скотт Фицджеральд, интертекстуальные включения, концепт, цитата, аллюзия.

**The peculiarities of the intertext figures in the novel “Tender is the Night” by Francis Scott Fitzgerald.**

The article analyzes the types of intertext figures and the peculiarities of their functioning in the novel “Tender is the Night” by Francis Scott Fitzgerald.

Keywords: Francis Scott Fitzgerald, intertextual interaction, concept, allusion, quotes.

Под «интертекстуальным включением» понимают «определённый отрезок, фрагмент прецедентного текста, заимствованного автором для создания своего произведения» [Сиренко Т. С. 2014].

Широкий круг источников собственно интертекстуальных включений, к которым обращается Ф.С. Фицджеральд в романе «Ночь нежна», принадлежит группе прецедентных для американской культуры текстов (канонические библейские тексты; поэтические, драматические и прозаические произведения классической европейской культуры; греческая, римская и индийская мифология; произведения античных авторов).

Прецедентные феномены являются «ядерными» элементами когнитивной базы, которая понимается как «определенным образом структурированная совокупность необходимо обязательных знаний и национально-детерминированных и минимизированных представлений того или иного национально - лингвокультурного сообщества» [Красных В.В. 2003: 61].

Цитаты и аллюзии представляют собой прецедентные феномены, отсылающие читателя или слушателя к национальному социокультурнмоу фону.

Под аллюзией понимается «заимствование определённых элементов претекста в тексте-реципиенте» [Фатеева Н. А. 2007].

В работе принято широкое понимание аллюзии, что предполагает анализ всех видов отсылок к историческим, литературным, мифологическим или библейским сюжетам и фактам повседневной жизни. В качестве аллюзий рассматриваются также прецедентные имена, поскольку зачастую они не просто отсылают к образу известного персонажа, но вызывают серию сопутствующих ассоциаций, связанных со значимыми событиями истории.

Среди стилистических функций аллюзии в романе Ф.С. Фицджеральда «Ночь нежна» выделим следующие:

1.Функция иронии используется автором для привнесения ироничности в характер персонажа, его действия или в определённую ситуацию.

“Collis, unaware that he was without a wedding garment, heralded his arrival with: “I reckon I’m late – the beyed has flown.””[Фицджеральд, Ф. Скотт. 1983: 114]. Ф. С. Фицджеральд в данном отрывке использует аллюзию на евангельскую притчу о брачном пире, на котором приглашенный, одетый неподобающе, был изгнан.

2.Функция создания комического эффекта служит для того, чтобы придать комичность фрагменту произведения.

“They were in America now, even Franz with his conception of Dick as an irresistible Lothario would never have guessed that they had gone so far away.” [Фицджеральд, Ф. Скотт. 1983: 167]. Данное аллюзивное имя собственное служит для создания комического эффекта.

3.Сравнительно-уподобительная функция используется автором, чтобы подсказать читателю характер или внешний вид персонажа, который уже встречался в тексте-реципиенте. “He had a dark and magnificent aspect of Caliostro about him, contrasted with holy eyes” [Фицджеральд, Ф. Скотт. 1983: 147]. “I’m Pallas Athene carved reverently on the front of a gallery” [Фицджеральд, Ф. Скотт. 1983: 188]. “He went briskly around the block with the fatuousness of one of Tarkington’s adolescents, hurrying at the blind places…” [Фицджеральд, Ф. Скотт. 1983: 118].

4. Использование аллюзии в прагматической функции отвечает замыслу автора ввести читателя в атмосферу определённой эпохи, отсылки к определённому явлению или факту. “They were twelve, they were sixteen, they were quartets in separate motors bound on a quick Odyssey over Paris” [Фицджеральд, Ф. Скотт. 1983: 104]. “The chauffeur, a Russian Czar of the period of Ivan the Terrible, was a self-appointed guide…” [Фицджеральд, Ф. Скотт. 1983: 45]. “So far it was easy to recognize the tone – from “Daddy-long-legs” and “Molly-make-believe”, sprightly and sentimental epistolary collections enjoying a vogue in the States” [Фицджеральд, Ф. Скотт. 1983: 148]. “… he had chosen Ophelia, chosen the sweet poison and drunk it” [Фицджеральд, Ф. Скотт. 1983: 66].

Цитата является одним из основных способов существования прецедентного текста и семиотическим знаком, имеющим самостоятельный автономный смысл и отсылающим к исходному тексту [Варченко В.В. 2007: 15].

К прагматическим функциям цитаты в романе Ф.С. Фицджеральда «Ночь нежна» можно отнести следующие:

1.Текстострутурирующая функция. Осуществляемая цитатой внутритекстовая связь помогает скрепить пространство художественного текста в единое произведение, при этом привнося в него новый смысл.

“The silver cord is cut and the golden bowl is broken” [Фицджеральд, Ф. Скотт. 1983: 86]. “Already with thee! Tender is the night… But here there is no light, Save what from heaven is with the breezes blown Through verdurous glooms and winding mossy ways” [Фицджеральд, Ф. Скотт. 1983: 30].

2.Функция приращения нового смысла. Цитата обладает двуплановостью и присутствует в двух пространствах одновременно: в пространстве претекста и пространстве текста-реципиента. Таким образом, смысл текста-реципиента обогащается смыслом претекста.

“… handkerchiefs for Abe, two chamois leather jackets of kingfisher blue and burning bush from Hermes…” [Фицджеральд, Ф. Скотт. 1983: 83].

3.Характерологическая функция, использующаяся автором для описания характеристики персонажа. “It’s a case of hare and tortoise” [Фицджеральд, Ф. Скотт. 1983: 265].

4.Предсказательная функция также способствует созданию целостности текста. Она помогает читателю предугадать, что произойдет далее в художественном произведении. Особенно, если автор использует известные цитаты в сильной позиции текста: названии главы или эпиграфа.

“Tender is the night” [Фицджеральд, Ф. Скотт. 1983: 31].

Интертекстуальное включение представляет собой особый способ сворачивания информации текста-источника, а в принимающем тексте служит актуализатором его концепта и обеспечивает взаимодействие смысловых полей принимающего текста и текста-источника с образованием нового смыслового пространства [Воскресенская Е. Г. 2004].

Механизм вербализации концептов прецедентных текстов в виде интертекстуальных включений в тексте-реципиенте представляет собой суть явления интертекстуальности [Филиппова С.Г. 2007: 47].

В русле когнитивно-коммуникативной парадигмы интертекстуальность описывается как вербализация ментальных структур [Филиппова С.Г. 2007: 47]. Необходимым посредником в «диалоге людей, времён и культур, в их духовном взаимодействии, обогащении и противодействии, включая диалоги с самим собой, - справедливо замечает М. В. Никитин, - является мысль, усвоенная из текста» [Никитин М. В. 2003].

Новые интертекстуальные смыслы генерируются на фоне тех текстовых знаний, которые хранятся в памяти когнитивного субъекта – автора нового текста. Интертекстуальность, замечает в этой связи Н. А. Фатеева, - «позволяет ввести в свой текст некоторую мысль или конкретную форму представления мысли, объективированную до существования данного текста как целого»[Фатеева Н. А. 2000: 37].

Иерархия репрезентированных в тексте авторских концептов образует его концептосферу, которая, как и единичный концепт, имеет полевую структуру и включает в себя ядерную, приядерную и периферийные зоны, формируемые, соответственно, ядерными, приядерными и периферийными концептами.

Алгоритм концептуального анализа интертекстуальных включений, по Филипповой С. Г., включает в себя четыре ступени:

- 1-я ступень анализа: описание иерархии интертекстуальных смыслов в концептосфере текста-реципиента с целью уточнения инвентаря и иерархии концептов прецедентных текстов, для чего следует: а) выявить повторяющиеся интертекстуальных включений; б) выявить семантические корреляции интертекстуальных включений с репрезентантами ядерных и прядерных концептов, в частности проанализировать образуемые ими отношения синонимии, антонимии и принадлежности к одному семантическому полю;

- 2-я ступень анализа: описание понятийного, оценочного и ассоциативно-образного слоя концептов прецедентных текстов в концептосфере текста-источника путем анализа понятийного содержания, эмоционально-оценочных и ассоциативных смыслов репрезентирующих эти концепты языковых единиц;

- 3-я ступень анализа: описание понятийного, оценочного и ассоциативно-образного слоя концептов прецедентных текстов в концептосфере текста-реципиента путем анализа эмоционально оценочных и ассоциативных смыслов репрезентирующих эти концепты интертекстуальных включений;

- 4-я ступень анализа: выявление эмоционально-смысловых трансформаций интертекстуальных включений по отношению к тексту-источнику с целью уточнения индивидуально-личностной составляющей авторской КМ текста-реципиента.

Послойное описание концептов прецедентных текстов, которое основано на анализе синтагматических и парадигматических связей репрезентируемых эти концепты интертекстуальных включений и охватывает рамки текста-реципиента и текста-источника, способствует выявлению эмоционально-смысловых модификаций этих концептов в тексте-реципиенте, объективирующем авторскую картину мира[Филиппова С.Г. 2007: 47].

Известно, что Фрэнсис Скотт Фицджеральд одним из первых в американской литературе обратился к теме крушения «американской мечты». Характерная для этого художника слова черта - присущий ему приём «двойная видения»[Cowley M.: 64]. Он не уставал любоваться позолоченной мишурой жизни Принстона, Ривьеры, Северного берега Лонг-Айленда и голливудских студий, он окутывал своих героев дымкой поклонения, но сам же эту дымку и развеивал». Об утрате иллюзий и оборачивающемся трагедией столкновении с реальностью и рассказано в романах, новеллах. Путь столкновения с реальностью, путь духовной катастрофы, утраты идеалистических представлений, растраты таланта проходят герои романа «Ночь нежна» (1934).

Репрезентированные в тексте авторские концепты («обреченность», «безысходность», «смерть», «надежда», «вера», «мораль», «красота», «жизнь») обусловлены художественным замыслом Ф.С. Фицджеральда.

Библиография

1.**Баширова Н. З.** 2011. *Типология интертекстов в прессе // Учёные записки Казанского университета*. Т.153. Кн. 6.

2.**Варченко В.В.** 2007. *Цитатная речь в медиа-тексте.*

3.**Воскресенская Е. Г.** 2004. *Интертекстуальные включения в произведениях И. Во* // Автореф. канд. дисс.

4.[**Красных В.В.** 2003. *"Свой" среди "чужих": миф или реальность?*](http://yandex.ru/clck/jsredir?from=yandex.ru%3Bsearch%2F%3Bweb%3B%3B&text=&etext=1094.fjpUnaegAd2XrliLOUXt3ty6cJoGyn8tJ65TFZPzZPs5dh1NJK-XHMCDS4IQXohLUMbk0dL1uMYQuy9r7VLQOZLv6775sGb7UhFtf2Sw3V0hfePtNl2LxCcREpiS6ZzKHds0PAR8QlHGj0fAQ6vVfw.58101b07e33e9befd2fe23d1c92e28cc9a5301ce&uuid=&state=PEtFfuTeVD5kpHnK9lio9T6U0-imFY5IshtIYWJN7W-V64A9Yd8Kv-PJgis4UdqY898U4_M9m96IvJ0mhiUpi60kCrq_4HWrhnn0PqnAVLw&data=UlNrNmk5WktYejR0eWJFYk1LdmtxcEhSeU9qWUFhN0lGcS0tNlJWcjB2dzIxNXRaYnVHcVltTnQ3c0NTVVRoTXJ6MW5adUJobnpad1kyYzdqRWZIVldmNWJHVlgwWWM2WHpTNEk2bS1ZV3lmNk1oT0FOTEdTcS12M0Zub2QydldQUDFXdk54VElKVENhNzdBQzZrWkdqY3BLV284dHZmUQ&b64e=2&sign=41e5eb7201089141b97d0b2466a6c423&keyno=0&cst=AiuY0DBWFJ5Hyx_fyvalFLaosRqwOg0eE2Y8jurVX4fqctbn1WaGFlfevAjw4pz2SUUuIRQjXbdcIZZv2sNQu5Nph4gBT2AzcSESmpEPDCQ8yOH_eTJbWBHySwYq_gMxgLNsb8x-V5AqonU0DHFN4mQHaU6oN8hcC--OeHWlRTT_hCkxks60fEFTboA9biT4rQMGqU5ZZjoNVBYaKTkTwJOT5xM3ims3vpqnncePyh7Jad3SnOUm-H25O_7jzo0_&ref=orjY4mGPRjk5boDnW0uvlrrd71vZw9kpH3gTqEuK7zDDFQGrxfEaEGM_Xo1F_EVTu2x_hWQ6wTus8B43vmjpZ0LLJ1JNbQujM8amAvxmIhzyltnNKPZrXskiBHLmK8dNGOQsqAuFw4DEwO86ZYdBgIaX3T6Tj52t64-SvvzufwIamp6FA5uiXz3_SJ6eQp9SbMjSYSik7gILh5uIRLWzOv9ZbRgolNSjiCNho9h5hH0LmZ3dywFF0NHVATGVNGeX3O5Gc3FqkvD2_orqIaXjwfTghoV1wghod3f61NwF1pQfLZ0vNf0akrxafJ7usUo5924eFnNXh-SruqwGTFYYeaWN6q8fKzSwVl6slPl94D7tZqTatbFRTGzrleib-zxskDmleLASUK8TES9ZyDC13xfatHhNx2rIzSwpJhd-Iy_BeaVOJ5t0rQ&l10n=ru&cts=1466659605080&mc=4.1829073264808265)

5. **Никитин М. В.** 2003. *Основания когнитивной семантики.* СПб: изд-во РГПУ им Герцена.

6.**Сиренко Т. С.** 2014.*Типология интертекстуальных включений* // В мире научных открытий №11(12).

7.**Фатеева Н. А.** 2000. *Контрапункт интертекстуальности или интертекст в мире текстов.*

8.**Фатеева Н. А.** 2007. *Интертекст в мире текстов*.

9.**Филиппова С.Г.** 2007. *Послойный анализ концептов прецедентных текстов в художественном тексте.* Журнал Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена №25, Т.7.

10.**Фицджеральд, Ф. Скотт.** 1983. *Ночь нежна. Роман.* – На англ. яз.

11.**Cowley M.** Op. cit.